

体，通过他们与官府、恶霸的斗争，展示了一幅江湖行侠图。它的思想价值与艺术价值都超出一般武侠小说，从而让武侠小说第一次进入文学殿堂，成为举世瞩目的不朽艺术精品。

《封神演义》和《水浒传》的泰文译本都很受泰国读者的欢迎，也对中期的泰译武侠小说有深刻影响。尤其是昭帕耶帕康（浑）翻译的《三国演义》和《西汉演义》，成为后期翻译武侠小说的样板<sup>1</sup>。

## 第二节 中期的传播

1957-2000 年是泰译中国武侠小说的中期（即繁荣期）。1957 年泰国再次兴起了中国小说的翻译热，这是上世纪三十年代翻译热的延续。

三十年代初，译载中国小说的报纸很多。尤其是《国柱日报》，1932 年整年连载的泰译中国小说有《金瓶梅》、《梁红玉》、《红莲寺》等。耶鹄把《金瓶梅》从英文翻译过来，泰文名为《金罐里的花》。三十年代后期，曾在北平燕京大学文学系学习并取得学位的华裔陈燕英（泰名姓是廉·古拉马罗希）直接从中文版《金瓶梅》进行泰译，以《金瓶里的梅花》命名，似乎更为雅致、贴切。

说到中国文学翻译家，不可或缺的是廉·古拉马罗希。她于六世王末期到中国留学，曾经在北京图书馆工作<sup>2</sup>。她跟索·古拉马罗希结婚，两人都是泰国著名文学家。1941 年初，索·古拉马罗希和朋友合办《奕甲冲日报》。陈燕英在该日报上开辟“中国小说栏”，刊登她翻译的一些短篇中国小说，如《白蛇传》、《杨贵妃》等，并开始重译《水浒传》。

中国武侠小说于三十年代初期已经开始在《国柱日报》上被连载，很受泰国读者的欢迎。在泰国华侨、华人间辗转传阅的中文版武侠小说的种类则更

---

<sup>1</sup> (泰) 昂康·昌茫(อังกาณ จันทร์เมือง), 《在泰国的中国武侠小说》第 31 页(泰国法政大学的本科学位论文, 2006 年)。

<sup>2</sup> (泰) 匡迪·腊砰(ขวัญดี รักพงษ์)《有关〈中国〉文学作品在泰国发展过程》，泰国法政大学出版社，1977 年，第 185 页。

多，传入的时间也更早。加上三十年代上海拍摄的《关东大侠》、《女镖师》、《火烧红莲寺》等武侠打斗片，在泰京和各府县的电影院一再放映，更激起了一股争读中国武侠小说的热潮。1957年，泰译本的中国新派武侠小说在泰国文坛推出。这种小说虽然很受泰国读者的欢迎，但是却没有人把它看作文学，也没有文学家肯花时间研究它。

泰国第二次出现“武侠小说热”，始于五十年代后期，持续时间更为长久，是三十年代初所出现的第一次“武侠小说热”所无法相提并论的。应该指出，泰国第二次出现的“武侠小说热”实际上是以金庸为代表的“新派武侠小说”持久赢得大众的硕果。泰国华文报在一篇题为《金庸小说的一大突破》的文艺评论中提出：“金庸武侠小说的大突破，就是采用内功。过去的武侠小说以及有关古典小说，绝大部分有法术。法术的最大弊端，就小说和戏剧而言，是可以制造偶然性。偶然性是下乘的技巧。但金庸一利用‘内功修为’代替了法术，就整个令人耳目一新。而且金庸小说中人物的内力都源来有自。既要勤修苦练，又要有种种机缘，但绝没有偶然性。如果金庸先生仍然利用法术，而未能如此精妙采用‘内力’之秘，就不可能成为武侠小说的一代宗师。”<sup>1</sup>

“新武侠小说”长期深受泰国大众欢迎，是有相当缘由的。其一是要保留中国武侠小说的韵味，这是中国文化传统的一种继承，很符合过去泰国读者阅读中国古代文学的习惯。其二，引入西洋文学与戏剧技巧，客观上呼应了拉玛六世（1910-1925年）时代大量西洋小说传入泰国文坛之余绪，使之更能为泰国广大读者所接受。其三，泰国译者和泰国读者也相信有‘内功’，如翻译《射雕英雄传》的针隆·披拿卡（จำลอง พิษนาคะ）说：“内功真有其事，并非杜撰的，但它在于心理，若缺之意志则绝对没有。”<sup>2</sup> 所以他把武侠小说中的“内功”译为“内在力量”。其四，金庸、古龙、梁羽生的小说独创一格，构思奇妙，峰回路转，使读者读后仿佛跟着小说的主角进入一个武林世界，紧张和关

---

<sup>1</sup> 饶芃子《中国文学在东南亚》，暨南大学出版社 1999年，第117页。

<sup>2</sup> 同上，第116页。

键处均能引起共鸣，所以他们的武侠小说最能吸引读者。最后，渗有若干人生哲理，加入劝世教言，这是武侠小说对中国文化传统的继承的又一方面，客观上也符合泰国国教——佛教劝人行善积德的宗教心理。武侠小说名家金庸也曾自剖：“武侠小说并不纯粹是娱乐性的无聊作品，其中也可以抒着世间的悲欢，能表达较深的人生境界。”<sup>1</sup> 奥·纳曼仑(ว.ณ.เมืองลุง)等泰国翻译家也承认他们喜欢翻译中国武侠小说的一个原因，就是包含有人生哲理，值得阅读和翻译。



针隆·披拿卡 (จำลอง พิศนาคะ) 奥·纳曼仑(ว.ณ.เมืองลุง) 努·诺帕叻(น.นพรัตน์)

泰译的第一部“新派武侠小说”，是金庸创作的《射雕英雄传》，译者为针隆·披拿卡，泰译本取名《玉龙》，该书于 1958 年首次在曼谷出版发行。泰文版《玉龙》一问世，就对泰国广大读者产生巨大的吸引力，出售该书的书店门庭若市，初版很快就卖完。从此，香港、台湾的新派武侠小说陆续被译介到泰国，大有潮涌之势。

泰国武侠小说出版界这样评价“新派武侠小说”：“《射雕英雄传》的作者是仿中国历史一个皇朝将覆灭为背景而创作的。小说中人物都是有多方面的本领。主角是忠实而有道德的。故事的发展节奏利落，紧张透顶。内容加入劝世教言，激发爱国思想，文中还有好多段提起历史上的爱国者，如岳飞等。”<sup>2</sup> 又说：后期的武侠小说不大提起历史，内容大多是对手的仇杀。武功也比前期

<sup>1</sup> 饶芃子《中国文学在东南亚》，暨南大学出版社 1999 年，第 116 页。

<sup>2</sup> 同上，第 117 页。

更出奇。主角有奇特武功和奇妙武器。有些不写神奇武器，述说斗争的诡秘谋略；有的加入谐趣内容，例如女主角乔装为乞丐，表面愚笨瞶昏，而内则蕴藏精锐机智，每次紧张场面都能避凶趋吉，几乎每一部都是主角最后得到美满的结局。

正是“新派武侠小说”在“内功修为”的基础上，穿插了各种生动精彩、紧张奇特、诡秘谐趣的内容和情节，把读者带进了一片诡谲恣纵的想象天地，所以这类小说总是像磁石吸铁般地吸引着大众读者（尤其是青年读者）。据说自“新派武侠小说”在泰国问世以来，曼谷一些书店的租书业务也很繁忙。每天晚上，出租书店都挤满这类读者，有些人租书后便在书店里看完，俾可租下一本回家里看，读者的神态有如进到武林的世界中般入迷。

由于“新派武侠小说”拥有广大的读者市场，所以在针龙·披那卡翻译《射雕英雄传》之后，泰国又出现了几位专门译介武侠小说的翻译家，即梭·洛顺通(ส.เลิศสุนทร)、波·仑洛(พ.พิรุณ)、奥·邑蒂蓬(อ.อิทธิพล)、奥·纳曼仑和努·诺帕叻(น.นพรัตน์)等。湄南河水滚滚，后浪猛推前浪。进入七十年代以后，奥·纳曼仑和努·诺帕叻终于脱颖而出，一举成为全泰最著名的武侠小说翻译家。

港台创作武侠小说的作家很多，泰国翻译家主要是选择金庸、古龙、梁羽生等 10 位作家的作品进行翻译。奥·纳曼仑和努·诺帕叻最喜欢的武侠小说作家是台湾的古龙。不过对泰国读者影响最大的“新派武侠小说”，仍是《射雕英雄传》(泰译名为《玉龙》)，如今在泰国提起《玉龙》的男主角郭靖和女主角黄蓉的武功，无不竖起大姆指，并且往往称武术高超的拳师为“泰国的郭靖”，赞有本事的女强人为“黄蓉”，称大人行为如小孩为“周伯通”。甚至有这样的情况，当香港把《射雕英雄传》改编拍成电影来泰国放映时，许多已经把小说《玉龙》看了几遍的读者，又能重新激起阅读《玉龙》的热情。据说对其他名家的名作，也出现过类似的情况。

在泰国，香港作家金庸创作的武侠小说《书剑恩仇录》、《碧血剑》、《雪山飞狐》、《射雕英雄传》、《神雕侠侣》、《飞狐外传》、《白马啸西风》、《鸳鸯刀》、《连城诀》、《倚天屠龙记》、《天龙八部》、《侠客行》、《笑傲江湖》和《鹿鼎记》等，台湾作家古龙创作的武侠小说《蝴蝶·流

星·剑》、《绝代双骄》、《侠盗楚留香》、《萧十一郎》、《多情剑客无情剑》、《欢乐英雄》、《七种武器》、《陆小凤》、《小李飞刀》等，香港作家梁羽生创作的武侠小说《萍踪侠影》都是脍炙人口的市场畅销书。

上述三大名家的武侠小说，有一部分已先后在泰国华文报《新中原报》上长期连载过。在《新中原报》上连载过的港台武侠小说，还有谭森的《金莲外传》、卧龙生的《剑影丹心》、《玉掌青苗》、《袁紫烟》，等等。曼谷的华人文书店——南美书店也经常摆列多种中文版武侠小说，供懂中文的华人、华裔爱好者浏览选购。

由于武侠小说的各种题材和情节不断被改编为电影片或电视片，并有录相带，其覆盖面达全台 73 府<sup>1</sup>，其影响则深入城乡各家庭，风靡社会大众。如今提起“中国功夫”，人们无不津津乐道。中国武侠小说的迅猛传入，对泰国式武侠小说的发展起着有力的推动作用。正像泰国作家在中国古典小说影响下模仿中国小说进行创作一样，近 30 年来，也有一些新生代的泰国作家，步泽民 (เจ๊กมัน) 和芳良初巴干 (ส่วนเลียง โทประการ) 创作的《中皇后》 (เจิ้งสองเฮา) 和《田无貌》 (ตันบ้อเหมมา) 的后尘，创作起武侠小说来了。诚如 1985 年 4 月 9 日泰国《民意日报》所报道：“武侠小说”成了书店里、书摊上必不可少的读物，武打题材充斥文坛和影视界。

到八十年代末期，在泰国畅销盛行达 30 年之久的“新派武侠小说”，才在“全热”的顶峰上开始降温，在小说市场上逐渐失去其固有的吸引力。这时虽然有一个新作家马来西亚华裔温瑞安，但他的作品在泰国文坛也只是轰动一时。温瑞安的作品在泰国初次问世是在 1983 年。泰国译本的温瑞安作品主要有 1983 年的神州奇侠系列：1) 外传·血河车—《幽冥血河车》 (กระบี่ท่องยุทธจักร), 2) 正传·神州奇侠—《神州奇侠》 (นักสู้คนองศึก)、《剑气长江》 (พลิงกระบี่เข่งซีเกียง)、《两广豪杰》 (ผู้เยี่ยมหาญสองมณฑล)、《江山如画》 (แผ่นดินนี้ใครครอบครอง)、《英雄好汉》 (วีรชนพิชิต

---

<sup>1</sup> 那时泰国只有 73 府，但现在新分为 75 府和特别行政区首都——曼谷（1975 年曼谷改为特别行政区首都）。

ชัย)、《闯荡江湖》(บุกบั่นท่องยุทธจักร)、《神州无敌》(นักสู้ผู้เกรียงไกร)、《寂寞高手》(จอมยุทธ์อันเดียวดาย)、《天下有雪》(หิมะสุมคลุมหล้า); 1985 年的四大名捕系列《骷髅画》(รอยตักกะโหลก)、神相李布衣系列《刀巴记》(พยากรณ์ประกาศิต ตอน บันทึกรอยดาบ); 1986 年的《逆水寒》(ฝ่าความตาย); 1987 年的《杀人者唐斩》(อสูรเพชรฆาต)<sup>1</sup>。

在影视业发达的年代，小说市场逐渐失去其固有的吸引力。不过，当中国大陆具有真功夫、并以少林寺为实景拍摄的功夫片《少林寺》和《少林弟子》在泰国放映时，仍能引发泰国读者对中国武侠小说的阅读兴趣。所以以前出版过的名家武侠小说作品都印了又印。这些武侠小说泰国读者都很了解，因此没有新鲜感。后来，有些作者冒古龙之名出伪作，读者一读就知道。所以，武侠小说再次降温。后来，影视作品大量涌现，泰国有不少读者因为受影视影响，产生了兴趣，才回头又读武侠小说。这种情况可以马荣成和丹青的作品为例。

马荣成是个很成功的香港漫画作家。《风云》的漫画书几乎无人不知。马荣成所编绘的漫画《天下画集》(即内地版本的《风云画集》)的销量为全港之冠。《风云》出版至今已逾十年，仍为香港漫画销量之冠，是香港漫画之经典作品。除此之外，《风云》更畅销至海外各地，如：台湾、新加坡、马来西亚、韩国、泰国、中国、美国、加拿大等。后来，马荣成和丹青合作，根据《风云》漫画写出一套同名的武侠小说。这套系列的武侠小说很受欢迎，此外，还生产出相关的系列商品，如兵器、开信刀、砌图、T 恤、手表、笔座、纸扇等，同样深受喜爱。1998 年《风云》又被制作成电脑游戏，拍成电影、电视剧。

当电影《风云》在泰国放映时，很多泰国的观众变成了武侠小说读者。马荣成和丹青的《风云系列》陆续在书店上架，如：《惊世少年》、《搜神

---

<sup>1</sup> 引自泰国网上专栏，<http://jadedragon.net/writer-wenruian.html>。